

**Enquête n°4777**

**Cote du dépositaire : CA-ENTME-002-A**

Entretien auprès d'une mère de 35 ans ayant accouché de son premier enfant dans la ville de Phnom-Penh au Cambodge

**Enregistrement : 2014-10-03**

**Durée : 51 min**

**Langue originale : Khmer**

**Traduction en langue française : OUI**

**Transcription en langue originale : NON**

<b>Enquêteur (rice)</b>	Bureau, Eve
<b>Traducteur (rice)</b>	To, Malinda
<b>Numéro d'anonymat</b>	1230

**ENQ : Est-ce que vous avez un peu plus de lait, aujourd'hui ?**

MERE : Non, et j'ai mal aux seins car j'essaie d'appuyer.

**ENQ : Est-ce qu'elle met son bébé aux seins ?**

MERE : Oui, je le mets aux seins, mais il n'y a pas de lait.

**ENQ : Est-ce qu'il a tété un petit peu ?**

MERE : Il suce mais il n'y a pas de lait.

**ENQ : Est-ce qu'elle a donné encore un petit peu d'eau dans le biberon, du lait du commerce ?**

MERE : Oui, sinon, il va mourir parce que moi, la maman, je n'ai pas de lait.

**ENQ : Elle a donné les deux, l'eau et le lait ?**

MERE : Oui.

**ENQ : Est-ce qu'elle a demandé des conseils au personnel soignant par rapport au fait qu'elle n'a pas de lait et qu'elle aurait aimé allaiter ?**

MERE : Non, pas encore. Le personnel soignant qui vient faire les injections ne sait pas quand je demande. Il faut poser les questions aux personnels soignants un peu âgés car les jeunes ne savent pas beaucoup.

**ENQ : Avant l'accouchement, elle a demandé des conseils autour d'elle pour l'allaitement de son premier bébé ?**

MERE : Quand je suis allée au centre de santé le médecin m'a donné du fer et, je suis retournée chez moi.

**ENQ : Et sinon, autour de son entourage familial, amical, est-ce qu'elle a demandé des conseils sur l'allaitement ?**

MERE : Non.

**ENQ : Est-ce qu'elle pense qu'il y a un lien avec la césarienne ? Le fait d'avoir une césarienne peut faire que l'allaitement se passe moins facilement ?**

MERE : Je ne sais pas. Avant, je n'ai pas demandé de conseils parce que j'avais pensé que ce serait pareil qu'avec les autres femmes, quand j'aurai un bébé, j'aurai du lait. Par contre, quand j'ai eu mon bébé, je n'ai pas eu de lait. Je ne sais pas pourquoi c'est comme ça.

**ENQ : Elle avait emmené avec elle à la maternité le lait du commerce au cas où ? Ou elle a dû aller le chercher depuis qu'elle est arrivée ici parce qu'elle n'avait pas de lait ?**

MERE : Je ne l'avais pas acheté à l'avance. Une fois que j'ai allaité et qu'il n'y avait pas de lait, on est allé chercher le lait du commerce.

**ENQ : Est-ce qu'elle a quand même vu un petit peu le lait, les premiers jours ?**

MERE : Quand j'ai appuyé le sein, il y avait un petit peu sur le téton

**ENQ : C'était de quelle couleur ? Elle a goûté ? Elle a touché ?**

MERE : C'était un peu rouge comme le jus de palmier. J'ai goûté pour savoir si c'est sucré. Mais, n'était pas sucré. [Elle rigole un peu]

**ENQ : Et le jus de palmier, c'est sucré ? Ou c'est juste la couleur qui se ressemble ou est-ce que c'est le même goût que le jus de palmier ?**

MERE : Ce n'est pas sucré (le colostrum), c'est fade tout simplement. Ou peut-être c'est parce qu'il y avait très peu le lait.

**ENQ : Le jus de palmier est comment ?**

MERE : Le jus de palmier est sucré.

**ENQ : Le peu de lait qu'elle a eu, elle a essayé de le donner au bébé ou pas ?**

MERE : Oui. Quand j'appuie les seins et je vois quelques gouttes sortir, je le donne au bébé. Avant de mettre le bébé aux seins, j'appuie sur les seins.

**ENQ : Et du coup, le bébé a pris un petit peu ?**

MERE : Oui. Le bébé suce mais le lait ne sort pas encore.

**ENQ : Après, toutes les heures, il y a un petit peu, ou il n'y a plus du tout après qu'elle ait eu ces petites gouttes au début ? Est-ce qu'elle a eu encore du lait à d'autres moments ?**

MERE : Il y en a un peu lorsque j'appuie les seins.

**ENQ : Combien de fois par jour elle essaie de faire sortir le lait ?**

MERE : sept ou huit fois par jour, quand je n'ai pas beaucoup mal au ventre, je mets le bébé aux seins.

**ENQ : Et ce n'est pas gênant, le fait qu'il y ait d'autres familles dans la même pièce, de faire ça ? Tout le monde peut regarder, on peut être gêné de stimuler les seins parce qu'il y a deux ou trois familles dans la chambre.**

MERE : Non, ce n'est pas gênant.

**ENQ : Par rapport à votre lait, est-ce que c'est le premier ? Comment ça se passe normalement ? Il y a le premier lait et le lait après ? Est-ce qu'il y a une différence entre les deux ?**

MERE : Je ne sais pas. J'essaie d'appuyer les seins, mais le lait ne sort pas. Quand j'essaie plusieurs fois, il y a quelques gouttes qui sont un peu rouges. Mais, je vois le lait des autres, il est très blanc et quand elles appuient, il y a beaucoup de lait. Et moi, non.

**ENQ** : Est-ce qu'il y a quelque chose d'appétissant, de répugnant, ça donne envie de le manger, le lait qu'elle a ? Ou plutôt elle a l'impression que c'est sale, que c'est plein de bonnes choses ?

MERE : Je ne pense pas que c'est sale. Je pense que c'est appétissant pour le bébé. Je trouve que le colostrum est important pour le bébé, n'est-ce pas ? [Elle rigole] Ça rend le bébé intelligent. Mais, je n'ai pas de colostrum. J'appuie mais le lait ne sort pas.

**ENQ** : Pour elle, il y a combien de types de lait ?

MERE : D'après moi, il n'y a que deux types de lait, le colostrum et le lait après.

**ENQ** : Est-ce que l'allaitement qu'elle a fait, c'est agréable ? Qu'est-ce qu'elle sent ?

MERE : Comme j'ai appuyé plusieurs fois, ça me fait mal. Je ne sais pas pourquoi le lait ne sort pas. Le personnel soignant a dit d'essayer de faire comme ça aussi.

**ENQ** : Elle a de la famille autour d'elle pour l'aider ? Des personnes qui ont déjà allaité ?

MERE : Ma grand-sœur me dit d'essayer encore. Quand elle a emmené mon bébé à la néonatal, elle a demandé au personnel soignant pourquoi je n'ai pas de lait ? Le personnel a dit d'essayer de stimuler les seins et de mettre le bébé aux seins souvent pour avoir le lait. J'ai déjà fait ça mais le lait ne sort pas encore.

**ENQ** : Et le fait que ce soit un peu rouge, est-ce que le colostrum est toujours de cette couleur ou ce n'est que le sien ?

MERE : Oui, le colostrum est un peu rouge et le lait après est blanc.

**ENQ** : Et au niveau nutritif, elle a dit que le colostrum est très bon pour le bébé. C'est quoi la différence au niveau nutritif avec le lait d'après ?

MERE : Je pense que c'est pareil. Mais à la radio, le colostrum est très important, il faut allaiter le colostrum.

**ENQ** : Qu'est-ce qu'elle a entendu dire d'autre sur le colostrum ? On a entendu dire que c'est bon, est-ce qu'elle a entendu dire d'autres détails, d'autres avantages, ou des inconvénients ?

MERE : J'ai entendu dire que le colostrum rendait le bébé intelligent.

**ENQ** : Ça, c'était à la radio ou à la télé ?

MERE : J'ai entendu à la radio.

**ENQ** : Est-ce qu'il y a d'autres choses qui peuvent rendre les bébés intelligents ? Qu'est-ce qu'on fait d'autre autour de la naissance ?

MERE : Il faut que le bébé prenne beaucoup le lait maternel. Il ne faut pas donner le lait du commerce parce que ce n'est pas bon. Ça peut provoquer la diarrhée chez le bébé.

**ENQ** : Par rapport au cordon ou placenta, qu'est ce qui se passe ? Est-ce que c'est jeté ? C'est réutilisé ?

MERE : Son cordon n'est pas encore tombé. Je ne sais pas qu'est-ce qu'on va faire. Je ne sais pas beaucoup comment il faut faire pour s'occuper du bébé. C'est toujours ma grand-sœur qui s'occupe de lui. Parce qu'elle a déjà des enfants.

**ENQ** : Et au Cambodge, les familles ont beaucoup d'enfants. Et elle nous a dit qu'elle ne voulait pas d'autre. Est-ce que elle peut expliquer pourquoi elle veut un seul enfant ?

MERE : C'est parce que je suis âgée, je suis petite. J'ai eu la césarienne. Ça a fait très mal. Et si j'ai un autre enfant, je dois avoir encore la césarienne, c'est difficile alors. En plus, la famille est pauvre.

**ENQ : Ça coûte cher ? Elle n'a pas beaucoup d'argent pour avoir le deuxième enfant ?**

MERE : Oui, la vie de ma famille est difficile. La césarienne coûte chère.

**ENQ : Ça coûte combien la césarienne ?**

MERE : L'acte de césarienne est de trois centaines dollars. Et il faut payer encore plus pour les médicaments, la nourriture.

**ENQ : Elle n'était pas programmée, la césarienne ? C'était quand elle était venue pour accoucher. Quand on a eu une césarienne une fois, on a toujours une césarienne ?**

MERE : Oui. Mais, pour la femme qui est grande, qui est encore jeune, elle n'a pas besoin encore de césarienne. Mais, moi, je suis âgée.

**ENQ : C'est important d'être grande pour accoucher ?**

MERE : Oui. C'est plus facile pour les jeunes femmes et les femmes qui sont grandes. Et j'ai entendu dire qu'il y avait une femme qui a eu la césarienne pour le premier bébé et donc elle a eu aussi pour le deuxième.

**ENQ : Et pourquoi le fait d'être grande et petite, ça change quelque chose ?**

MERE : La femme qui est grande a aussi la grande hanche qui permet d'accoucher facilement. Comme moi, je suis petite, ma hanche est petite et de plus, je suis âgée, donc, ce n'est pas facile à accoucher.

**ENQ : Sinon, elle nous a dit qu'elle ne se sentait pas en très bonne santé, plutôt mauvaise ou moyenne. On voit qu'elle est enrhumée, est-ce qu'elle pense que ça a une influence sur l'allaitement, le fait qu'elle se sente enrhumée, fatiguée, en moyenne santé ?**

MERE : Je ne sais pas si ça a une influence. Mais comme je suis enrhumée, j'ai peur de pouvoir le transmettre au bébé. On peut lui transmettre si on respire ou éternue en face du bébé.

**ENQ : Elle transmet les anticorps pour que le bébé se protège. Combien de temps après la césarienne, elle a retrouvé le bébé ? Deux ou trois heures ?**

MERE : À peu près quatre ou cinq heures. J'étais là-bas un peu longtemps parce qu'on a pris la tension.

**ENQ : Elle n'a pas vu son bébé avant quatre ou cinq heures ? Ou elle l'a vu quand même un petit peu après la césarienne? [25 :27]**

MERE : Oui. Après la toilette, on me l'a présenté. Ensuite, on l'a emmené à la néonate pour lui apprendre à téter.

**ENQ : Pendant la césarienne, elle était toute seule avec le personnel soignant ou il y avait quelqu'un de la famille qui restait à côté d'elle ?**

MERE : On ne leur a pas permis d'entrer. Il y avait seulement le personnel soignant.

**ENQ : Et le bébé, ils lui ont montré, ils l'ont porté, ils lui ont montré comme ça ? Elle a pu le toucher ?**

MERE : Je n'ai pas touché mon bébé. On l'a mis au niveau de ma tête et m'a appelée pour regarder le bébé. Il était mis sur une table à côté de mon lit.

**ENQ : Le personnel soignant n'a pas mis le bébé près de la maman pour qu'elle puisse le voir ?**

MERE : C'était près de moi, le bébé était sur la table.

**ENQ : Par rapport à ça, est-ce qu'elle avait des attentes ? Est-ce qu'elle savait comment ça se passait après l'accouchement ? Si on mettait le bébé après, sur le ventre ? Aux seins ? Si elle n'avait pas eu la césarienne, est-ce qu'elle avait des attentes comme ça ?**

MERE : Oui, j'ai entendu dire ça. Mais, comme j'ai eu la césarienne, on n'a pas pu mettre le bébé sur le ventre. Après la césarienne, je n'avais pas beaucoup de force, je n'arrivais presque pas à ouvrir les yeux.

**ENQ : Il y a des éléments de prédiction à la naissance autour de l'allaitement quand le bébé prend le sein, le refuse ? Est-ce que ça signifie quelque chose au Cambodge ?**

MERE : Pour l'allaitement, il n'y a pas de croyance. À la naissance, si le bébé sait téter, il tète. Ce qui est important c'est d'avoir du lait pour allaiter.

**ENQ : Au niveau de régime alimentaire, est-ce que pendant la grossesse elle a changé ses pratiques alimentaires, est-ce qu'elle continue aujourd'hui ?**

MERE : Depuis la grossesse, je mange des légumes verts, *Sleuk bas, Pati, la courgette*, toujours. Effectivement, quand je rentre à la maison, je vais manger tout ça encore pour favoriser le lait. Mais maintenant, je ne pars pas encore.

**ENQ : Et depuis l'accouchement, comment elle faite pour continuer son régime alimentaire à la maternité ? C'est la famille qui prépare à manger ?**

MERE : Non, je n'ai pas pu les manger ici. On achète les plats déjà préparés parce que la maison est loin.

**ENQ : Du coup, elle pense que ça peut avoir une influence sur l'allaitement ? Sur le fait qu'elle n'ait pas beaucoup de lait ?**

MERE : Je ne sais pas pourquoi. C'est étonnant, pourquoi ?

**ENQ : Qu'est-ce qui est étonnant ?**

MERE : C'est étonnant, je ne sais pas pourquoi je n'ai pas de lait. Les autres ont du lait à sept mois de la grossesse. Mais moi, jusqu'au terme, je n'avais pas encore de lait.

**ENQ : Elles ont déjà du lait ? Avant l'accouchement, des petites gouttes, ou beaucoup de lait ?**

MERE : Oui. Mais moi, non.

**ENQ : Donc, les mamans qui ont du lait avant l'accouchement, après est-ce qu'il y a le colostrum ou le lait ?**

MERE : Je ne sais pas. Hier, je l'ai vu allaiter (sa voisine de chambre). Elle a beaucoup de lait.

**ENQ : Elle pose des questions aux autres mamans ou c'est elle regarde juste ?**

MERE : Cette maman ne sait pas parler. Elle est aphasique.

**ENQ : Au niveau du cordon, est-ce que c'est elle qui fait les soins au bébé ou c'est quelqu'un d'autre ? C'est le personnel soignant ?**

MERE : C'est toujours ma grand-sœur qui s'occupe du bébé, moi pas beaucoup car j'ai mal au ventre. Je reste allongée toujours.

**ENQ : Elle a pu voir quelques changements au niveau du méconium ? Le méconium, est-ce qu'elle a pu le voir ? Les premiers cacas, les selles ? Elle ne change pas le bébé ?**

MERE : Oui, je les ai vus, les selles qui étaient noires. Mais maintenant, il n'y a plus de méconium.

**ENQ : Son bébé dort bien ? Il ne pleure pas ?**

MERE : Il ne pleure pas beaucoup, il est sage.

**ENQ : Est-ce qu'elle sait comment ça se passe pour les animaux, si les bébés des animaux prennent le colostrum aussi ? Je ne sais pas si elle habite à la campagne ou pas ? Peut-être qu'à la campagne, quand il y a les bébés des**

**animaux, les éleveurs disent qu'ils ne veulent pas donner le premier lait, le colostrum. Peut-être que oui. Est-ce qu'elle sait ça ?**

MERE : Ce n'est pas la question de donner ou pas. C'est naturel, à la naissance, ils prennent les seins de leurs mamans. [Elle rit un peu] Quand ils sont nés, ils sentent les seins et ils têtent.

**ENQ : Si on peut demander discrètement, pendant la grossesse, les pratiques sexuelles, au Cambodge, c'est admis ? Est-ce qu'il y a un lien entre les substances, le sperme et le colostrum ?**

MERE : Je ne sais pas. Et ça, il faut éviter de quand jusqu'à quand ?

**ENQ : Est-ce qu'elle peut me dire pourquoi les mamans, après l'accouchement, elles mettent un bonnet en laine très chaud, des chaussettes très chaudes ?**

MERE : Pour éviter des maux de tête.

ENQ : Ca protège de mettre la chaleur comme ça, ça permet d'éviter les maux de tête ?

MERE : Selon les personnes âgées, c'est la tradition. On les met pour éviter des maux de tête et ne pas avoir mal aux oreilles

**ENQ : Est-ce qu'il y a d'autres traditions khmères autour de la naissance, autour de l'accouchement ?**

MERE : Ce que je sais c'est qu'après l'accouchement, il faut se couvrir et porter le bonnet. Et il faut appliquer le *pon lay* (un peu comme le curcuma).

**ENQ : Est-ce que pour elle, l'allaitement peut avoir un impact sur l'esthétique, sur la beauté des seins ?**

MERE : Pour les riches, ils ont peur de perdre la beauté des seins. Pour nous, les pauvres, on n'a pas peur de ça.

**ENQ : Est-ce que la religion a dit quelque chose par rapport à l'allaitement ?**

MERE : Non, il n'y a pas de lien. C'est naturel. Quand le bébé est né, on doit l'allaiter.

**ENQ : Est-ce qu'elle sait comment se produit le lait ?**

MERE : Je ne sais pas. Je suis peu éduquée.

[Un petit silence]

**ENQ : Il y a une différence aussi au Cambodge entre le fait d'avoir une fille ou un garçon ? Est-ce plus valorisé d'avoir un garçon ou une fille ? Comment c'est considéré ?**

MERE : J'ai entendu dire comme ça aussi. Je ne sais pas. Une fille ou un garçon, c'est l'enfant.

**ENQ : Et les vaccins, ils ont les vaccins quel jour après la naissance, pour les bébés ?**

MERE : Je ne sais pas. C'est ma sœur qui s'occupe de tout. Moi, je reste toujours sur le lit. C'est toujours elle qui s'occupe de tout à l'hôpital.

**ENQ : Et au niveau des soins qu'elle a fait pour ses seins, est-ce qu'elle utilisait de l'eau chaude pour stimuler, laver les seins ?**

MERE : Ici, il n'y a pas d'eau chaude. À la maison, je lave les seins, les tétons avec de l'eau chaude.

**ENQ : Qu'est-ce qu'elle veut faire pour essayer d'avoir du lait ?**

MERE : Je veux bien que vous me disiez. Qu'est-ce qu'il y a comme moyen ?

**ENQ : On lui a dit des petites choses hier. On finit les questions et puis après je pourrais lui parler de mon expérience personnelle.**

MERE : Il n'y a pas d'autres moyens ?

ENQ : **Est-ce qu'elle se sent fatiguée ?**

MERE : Maintenant, je me sens oppressée. Je suis enrhumée. J'ai aussi mal à la tête.

ENQ : **Elle arrive à dormir à la maternité un peu ?**

MERE : Hier soir, j'ai dormi à une heure et je me suis réveillée à quatre heures.

ENQ : **Elle a dormi trois heures seulement ?**

MERE : Oui, peut-être. Je n'ai pas compté.

ENQ : **Et la journée, il y a des petits moments où elle arrive à dormir ?**

MERE : Oui. Hier, après votre départ, j'ai dormi un moment.

ENQ : **Il faut qu'elle se repose bien.**

MERE : Parfois, je n'arrive pas à dormir parce qu'il y a du bruit.

ENQ : **Et au niveau du bébé, quand elle n'a pas de lait, elle aime bien le mettre aux seins pour la chaleur, le lien de la mère et le bébé ?**

MERE : Oui, même s'il n'y a pas de lait, je le mets aux seins. J'essaie de le mettre aux seins, mais il n'y a pas encore de lait.

ENQ : **Elle attend combien de temps avant de donner le biberon ?**

MERE : Si on compte depuis le moment où elle est arrivée dans la chambre, c'était une heure après ce moment.

ENQ : **Une heure après être arrivée dans la chambre, quand elle met son bébé aux seins elle attend ensuite combien de temps avant de donner le biberon ?**

MERE : À peu près une demie heure, je lui donne car il pleure beaucoup.

ENQ : **Quand on souhaite quelque chose très fort, au Cambodge, est-ce qu'on fait des prières ? Comment on fait ? On fait des petits rituels ? Par exemple, elle aimerait avoir du lait. Est-ce qu'elle peut faire des choses ?**

MERE : Pas de lait, je ne fais pas de prière. Si avant l'accouchement, on a peur de ne pas pouvoir accoucher, on fait des prières.

ENQ : **Orkun chreun ! [Merci beaucoup!]**